

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przysiągł król Salomon na JAHWE tymi słowy: Tak niech mi uczyni Bóg, a nawet do tego doda, jeśli Adoniasz tej sprawy nie przypłaci życiem! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I król Salomon przysiągł na JAHWE: Niech Bóg postąpi ze mną podobnie, a nawet jeszcze gorzej, jeśli Adoniasz nie przypłaci swojej prośby życiem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król Salomon przysiągł na JAHWE: Niech Bóg mi to uczyni i tamto dorzuci, jeśli Adoniasz nie wypowiedział tych słów przeciwko własnemu życiu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przysiągł król Salomon przez Pana, mówiąc: To mi niech uczyni Bóg, i to niech przyczyni, że przeciwko duszy swej mówił Adoniasz te słowa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak przysiągł król Salomon na JAHWE, mówiąc: To mi niech Bóg uczyni i to niech przyczyni, że przeciw duszy swej mówił Adoniasz słowo to!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie król Salomon przysiągł na Pana, mówiąc: Niech mi Bóg to uczyni i tamto dorzuci, jeśli Adoniasz nie na swą zgubę poruszył tę sprawę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przysiągł król Salomon na Pana tymi słowy: Niech mnie Bóg skarże, jeżeli tej prośby nie przypłaci Adoniasz życiem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Salomon przysiągł też na JAHWE: To niech mi Bóg uczyni i doda coś jeszcze, jeśli nie przeciw własnemu życiu rozmawiał Adoniasz o tej sprawie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Salomon przysiągł wówczas na JAHWE: „Niech Bóg mnie ciężko ukarze, jeśli Adoniasz nie poruszył tej sprawy na swoją zgubę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przysiągł król Salomon na Jahwe mówiąc: - Niech mię Bóg ciężko ukarze, oto za cenę własnego życia wypowiedział Adonijja tę prośbę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поклявся цар Соломон Господом кажучи: Так хай вчинить мені Бог і так додати, бо за своєю душею заговорив Адоній це слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I król Salomon poprzysiągł na WIEKUISTEGO, mówiąc: Niechaj mi Bóg nadal tak czyni; gdyż Adonija wypowiedział to słowo przeciw własnemu życiu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król Salomon przysiągł na JAHWE, mówiąc: ”Niech Bóg mi to uczyni i tamto doda do tego, jeśli Adoniasz nie powiedział tego przeciwko własnej duszy.

¹⁾ Lub: duszą.